

CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS PROFESIONALES QUE SE CELEBRA POR ADJUDICACION DIRECTA POR UNA PARTE, LA COMPAÑÍA OPERADORA DEL CENTRO CULTURAL Y TURÍSTICO DE TIJUANA, S.A. DE C.V., REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR EL C.P. ABUNDIO VILLASEÑOR QUINTERO, EN SU CALIDAD DE REPRESENTANTE LEGAL A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "EL CENTRO", Y POR LA OTRA PARTE KORA EVANGELINA BASICH PERALTA A QUIEN EN LO SUBSECUENTE SE LE CONOCERÁ COMO "LA TRADUCTORA" HAN DECIDIDO POR ASÍ CONVENIR EN SUS INTERESES, SUJETARSE AL TENOR DE LAS SIGUIENTES:

DECLARACIONES

Declara "El Centro":

I.- Ser una sociedad mercantil debidamente constituida y existente en los términos de las leyes de los Estados Unidos Mexicanos, lo cual se hace constar mediante escritura pública número 29,567, volumen 637, pasada ante la fe del Licenciado Carlos Ramírez Zetina, Notario Público número 132, de la Ciudad de México, Distrito Federal, fecha 22 de septiembre de 1980 Colima 288-5, Col. Cacho, C.P. 22150, Tijuana, B. C.

II.- Declara que la Sociedad Mercantil mencionada en el numeral que antecede tiene como domicilio fiscal el ubicado en Avenida Paseo de los Héroes No. 9350, Zona Urbana Río de la ciudad de Tijuana, B. C., el mismo lo señala para oír y recibir toda clase de notificaciones para los efectos legales a que haya lugar.

III.- Que el C.P. Abundio Villaseñor Quintero, acredita su carácter de representante legal de EL CENTRO y sus facultades para celebrar el presente contrato, en mérito de la escritura pública número 184,386, volumen 2,075, pasada ante la fe del Licenciado Gabriel Moreno Mafud, Notario Público número 2, de la Ciudad de Tijuana, Baja California, facultades que a la fecha no le han sido revocadas o limitadas de forma alguna.

IV.- Que figuran dentro de su objeto social los siguientes:

A).- Diseñar, planear y ejecutar programas y acciones de beneficio social tendientes a la promoción del arte y la cultura; así como promover y difundir los bienes y servicios culturales entre el magisterio, estudiantes y comunidades del estado.

B) Diseñar, elaborar editar e imprimir todo tipo de publicaciones artísticas y culturales afines a su objeto social.

C) Celebrar contratos, convenios específicos de tipo académico cultural de acciones afines con personas físicas y morales del sector privado y social, así como con instituciones, universidades nacionales y extranjeras.

D) Fortalecer programas de colaboración y apoyo en beneficio de los educandos y trabajadores tendientes a brindar un servicio público.

V.- Que cuenta con la asignación presupuestaria y con la disponibilidad de recursos suficientes en la partida 33903 de Gastos para Actividades Culturales **proyecto 53: Edición e impresión de libros** para el pago de los servicios de traducción en inglés del libro *Tijuana in History. Just Crossing the Border* de David Piñera y Gabriel Rivera.

VI.- Que tiene establecido su domicilio en avenida Paseo de los Héroes No. 9350 Zona Urbana Río Tijuana, de esta ciudad de Tijuana, Baja California, el cual señala para todos los fines derivados del presente contrato.

VII.- Que en Comité de adquisiciones se dictaminó como exceptuado de procedimientos de licitación pública la contratación de artistas, talleristas, curadores, literatos y en general los profesionistas relacionados con las bellas artes, con fundamento en el artículo 42 de la L.A.A.S.S.P.

VIII.- Que la Lic. Mara Maciel, Gerente de Literatura, fungirá como enlace para atender lo relacionado con la información que requiera "LA TRADUCTORA", además de supervisar el servicio realizado por "LA TRADUCTORA"

Declara "LA TRADUCTORA":

IX.- La C. Kora Evangelina Basich Peralta tiene la capacidad jurídica para celebrar cualquier tipo de contrato y obligarse al objeto del presente instrumento.

X.- "La traductora" manifiesta que cuenta con los conocimientos técnicos para realizar el trabajo que se describe en el presente contrato.

XI.- "La traductora" señala como domicilio Ave. Laureles # 140 Fracc. Los Pinos, Mexicali, B. C. 21230, con Registro Federal de Contribuyentes RFC BAPK 521117 7B3, para los efectos que se deriven del presente instrumento.

Declaran ambas partes:

XII.- Una vez que las partes han reconocido su personalidad convienen en sujetarse al tenor de las siguientes:

CLAUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del presente instrumento tiene como finalidad la traducción al inglés del libro *Tijuana in History. Just Crossing the Border* de David Piñera y Gabriel Rivera, correspondiente a la Colección Editorial del CECUT 2013.

SEGUNDA.- OBLIGACIONES DE "LA TRADUCTORA":

"LA TRADUCTORA" se obliga a entregar en un archivo electrónico, la traducción del español al inglés del libro *Tijuana in History. Just Crossing the Border* de David Piñera y Gabriel Rivera, correspondiente a la Colección Editorial del CECUT 2013.

TERCERA.- VIGENCIA DEL CONTRATO

Acuerdan las partes que la duración y vigencia del presente contrato de prestación de servicios profesionales será a partir del día viernes 29 de marzo al jueves 13 de junio del 2013.

CUARTA.- MONTO DEL CONTRATO Y FORMA DE PAGO.-

"EL CENTRO" se compromete a pagar por los honorarios un monto total de \$89,600.00 pesos más 11% de IVA, por la traducción del libro del español al inglés *Tijuana in History. Just Crossing the Border* de David Piñera y Gabriel Rivera, mismos que serán cubiertos en una sola exhibición, a la entrega del archivo que contiene el libro en inglés previa entrega de la factura correspondiente con los requisitos que establece la Ley en la materia.

QUINTA.- OBLIGACIONES DE "EL CENTRO"

El "CENTRO" se obliga a proporcionar la información que requiera "LA TRADUCTORA" para que este cumpla con su obligación contraída en términos del presente instrumento.

SEXTA.- LUGAR DE ENTREGA.

"LA TRADUCTORA" se compromete a entregar el archivo del libro en inglés *Tijuana in History. Just Crossing the Border* de David Piñera y Gabriel Rivera, que incluye la traducción terminada para edición e impresión.

SEPTIMA.- GARANTIAS

"LA TRADUCTORA", se obliga a garantizar la correcta utilización del pago total que se le entregue en términos de la cláusula cuarta del presente contrato.

En caso de incumplimiento por parte de "LA TRADUCTORA" de ejecutar dentro del plazo pactado las obligaciones derivadas del presente contrato, sin detrimento de las facultades rescisorias del "EL CENTRO", se hará exigible la devolución del pago.

OCTAVA.- PROPIEDAD DE LAS IMPRESIONES

Las partes convienen en que, la traducción del título detallado en la cláusula primera de este contrato, que desarrollará "LA TRADUCTORA" son propiedad exclusiva de "EL CENTRO", por lo que "LA TRADUCTORA" no se reserva derecho alguna sobre dicha propiedad, ni podrá divulgar o comercializar los productos materia de este contrato, salvo autorización por escrito de "EL CENTRO".

NOVENA.- PENAS CONVENCIONALES.

En caso de no recibir "EL CENTRO" el archivo en inglés del libro *Tijuana in History. Just Crossing the Border* de David Piñera y Gabriel Rivera, descritos en la cláusula primera, en el plazo estipulado "LA TRADUCTORA" se hará acreedora a una penalización equivalente 5 % del monto total.

DECIMA.- TERMINACIÓN ANTICIPADA DEL CONTRATO

"EL CENTRO" en cualquier momento podrá dar por terminado anticipadamente el presente contrato sin responsabilidad para él y sin necesidad de que medie resolución judicial alguna, dando aviso por escrito a "LA TRADUCTORA" con 30 días naturales de anticipación.

En caso de que "LA TRADUCTORA" no pudiera continuar prestando sus servicios profesionales objeto del presente contrato, deberá informar a "EL CENTRO" por escrito con 30 días naturales de anticipación, de lo contrario se someterá a lo dispuesto por el Artículo 2487 del Código Civil para el Estado.

"EL CENTRO" podrá determinar lo conducente respecto a consentir la terminación o deducir las acciones legales que correspondan.

DECIMA PRIMERA.- RESCICIÓN DEL CONTRATO

"EL CENTRO" podrá rescindir el presente contrato por el incumplimiento de cualquiera de las obligaciones estipuladas en las cláusulas del presente contrato por parte de "LA TRADUCTORA", bastando la simple notificación por escrito hecha en el domicilio señalado en las declaraciones del presente instrumento.

DECIMA SEGUNDA.- JURISDICCIÓN

Para cualquier controversia que se suscite con motivo de la interpretación o cumplimiento de las obligaciones que se deriven del presente instrumento, los contratantes se someten voluntaria y expresamente a la jurisdicción y competencia de los Tribunales de Primera Instancia Civiles de ciudad de Tijuana, B.C., por lo que renuncian al fuero que por razón de sus domicilios pasados o futuros, la ley conceda a cualquier otro Juzgado distinto al que se han sometido.


LEIDO A LAS PARTES EL PRESENTE CONTRATO, SABEDORAS DEL CONTENIDO DE TODAS Y CADA UNA DE LAS DECLARACIONES Y CLAUSULAS QUE CONTIENE, MANIFESTANDO QUE EN LA CELEBRACION DEL MISMO NO HA EXISTIDO ERROR, DOLO, MALA FE O VIOLENCIA, LO FIRMAN RATIFICAN ANTE LA PRESENCIA DE 4 TESTIGOS EN ESTA CIUDAD DE TIJUANA, BAJA CALIFORNIA EL DIA VIERNES 29 DE MARZO DE 2013.

"El Centro"



C.P. Abundio Villaseñor Quintero
Representante Legal

"La traductora"



Kora Evangelina Basich Peralta

Testigos




Ing. Eutimio Aburto Ubaldo
Gerente de Recursos Materiales

Martha Imelda Velarde
Gerente de Recursos Financieros

Lic. Jorge Enrique Medina
Subdirector de Promoción Cultural

Enlace



Mara Maciel López